

# صلاة المخبتن الأولى



**Matins of Holy Monday**

# صلاة الختن الأولى

الكاهن تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين.  
الشعب آمين.

الكاهن المجدُّ لك يا إلهنا المجدُّ لك.

أيُّها الملكُ السماويُّ المُعزِّي ، روحُ الحقِّ الحاضرُ في كلِّ مكانٍ،  
المالِيُّ الكلِّ، كنزُ الصالحاتِ ورازقُ الحياة، هلمَّ واسكنْ فينا وطهِّرنا  
من كلِّ دنسٍ وخلصْ أيُّها الصالحُ نفوسنا.

الشعب قُدّوسُ الله، قُدّوسُ القوي، قُدّوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)

المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ  
الدهرين، آمين.

أيُّها الثالثُ القُدّوسُ ارحمنا، يا ربُّ اغفرْ خطايانا، يا سيِّد تجاوَزْ عن  
سيئاتنا، يا قُدّوس اطلعْ واشفِ أمراضنا من أجلِ اسمِكَ،  
يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)

المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ  
الدهرين، آمين.

# Matins of Holy Monday

**Priest** Blessed is our God always: now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

**Priest** Glory be to You, our God, glory be to You.

**O heavenly King, Comforter, and Spirit of truth, You that are in all places and fill all things; the treasury of blessings and the Giver of life: come to dwell in us, cleanse us from every stain, and save our souls, O gracious One.**

Choir Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy upon us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ  
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ،  
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،  
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن لأن لك المُلْكُ والقُدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن  
وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.  
الشعب آمين.

خَلِّصْ يَا رَبِّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَاْمْنَحْ عبيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ  
عَلَى الشَّرِّيرِ. واحفظ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِينَ بِكَ.

### • الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

يا من ارتفعت على الصَّلَيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، اْمْنَحْ رَأْفَتَكَ  
لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمَسْمَى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عبيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحاً إِيَّاهُمْ  
الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سَلَاةً لِّلْسَلَامِ وَظَفِراً غَيْرَ  
مَقْهُورٍ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Priest For yours is the kingdom, the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and forever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance, granting to Your People victory over all adversaries, and by Your Cross preserving Your Estate.

- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

O Christ our God, who of Your own good will was lifted up upon the Cross, bestow Your bounties upon the new Nation which is called by Your Name; make glad in Your might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Your aid a weapon of peace and a trophy invincible.

• الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ..

أَيْتَهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةَ التَّسْبِيحَ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَن تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ الْمُسْتَقِيْمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيْهِمُ الْغَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وُلِدْتِ الْإِلَهِ، أَيْتَهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدَّكَ.

الكاهن إِرْحَمْنَا يَا اللهُ كَعَظِيْمِ رَحْمَتِكَ نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الشعب يَا رَبَّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

الكاهن وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيْحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْمُسْتَقِيْمِي الرَّأْيِ.

الشعب يَا رَبَّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

الكاهن وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمَتْرُوبُولِيْتِنَا.....

الشعب يَا رَبَّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

الكاهن وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْكَهْنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَالشَّمَامَسَةَ الْخُدَّامِ فِي

الْمَسِيْحِ وَالرَّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ وَكُلِّ اخْوَتِنَا فِي الْمَسِيْحِ.

الشعب يَا رَبَّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

الكاهن لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيْمٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْن

وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

الشعب آمِينَ. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

الكاهن الْمَجْدُ لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ، الْمَتَسَاوِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسَمِ،

كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ

- **Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.**

O Champion dread, who cannot be put to confusion, despise not our petitions. Good and all-praised Mother of God; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us all to that victory which is from heaven, for you are she who gave birth to God, and you alone are blessed.

**Priest Have mercy upon us, O God, according to your great goodness, we pray to You: hear us and have mercy.**

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Priest Again we pray for all Orthodox Christians.**

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Priest Again , we pray for our father and Metropolitan ...**

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Priest Again we pray for all Priests, Deacons, Monks and Nuns and for all our Brethren in Christ.**

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Priest For You are a merciful God and love mankind, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages.**

Choir Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

**Priest Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always: Now and forever, and to the ages of ages.**

الشعب آمين.

المجدُ لله في العلى، وعلى الأرضِ السلامُ وفي الناسِ المسرّة. (ثلاثا)  
يا ربّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ. (مرتين)

### المزمور 3

يا ربّ لماذا كَثُرَ الذين يحزنونني. كثيرون قاموا عليّ.  
كثيرون يقولون لِنَفْسِي لا خلاصَ لهُ بِالِهِهِ.  
وأنت يا ربُّ ناصري وَمَجْدِي ورافِعُ رَأْسِي.  
بصوتي إلى الربِّ صرختُ فأجابني من جبلِ قُدْسِهِ.  
أنا رقدتُ ونمتُ ثمّ قمْتُ، لأنّ الربَّ يَنصِرُنِي.  
فلا أخافُ من رِباتِ الشعبِ المحيطين بي المتآزرين عليّ، فم يا ربّ خَلِّصْنِي  
يا إلهي.

فإنّك قد ضَرَبْتَ كلَّ من يعاديني باطلاً، وسحقتَ أسنانَ الخطأةِ.  
لِلرَّبِّ الخِلاصُ، وعلى شعبِكَ بَرَكاتُكَ.  
أنا رقدتُ ونمتُ ثمّ قمْتُ، لأنّ الربَّ يَنصِرُنِي.



Choir Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. (*Thrice*)

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. (*Twice*)

## Psalm 3

Lord, how numerous are my enemies: many they are that rise against me. Many there are that talk of me and say: “There is no help for him in his God.” But You Lord are about me as a shield: You are my glory and the lifter up of mine head. I cry to the Lord with a loud voice, and he answers me from his holy hill. I lay myself down and sleep: I wake again because the Lord sustains me. Therefore I will not be afraid of the multitudes of the nations who have set themselves against me on every side. Arise Lord and deliver me, O my God; for You will strike all my enemies upon the cheek, You will break the teeth of the ungodly. Deliverance belongs to the Lord: O let Your blessing be upon Your people. I lay myself down and sleep: I wake again because the Lord sustains me.

## المزمور 37

يا ربّ لا يغضبك توبّخني، ولا برجزك تؤدّبني.  
فإنّ سهامك قد نشبت فيّ، ومكنت عليّ يدك.  
ليس لجسدي شفاءً من وجه غضبك، ولا سلامةً في عظامي من قبل خطاياي.  
لأن آثامي قد تعالت فوق رأسي، كحملٍ ثقيلٍ قد ثقلت عليّ.  
قد أنتنت وقاحت جراحاتي من قبل جهالتي.  
شقيتُ وانحنيتُ إلى الغاية، والنهار كله مشيتُ عابساً.  
لأنّ متنيّ قد امتلأ مهازي، وليس لجسدي شفاءً.  
شقيتُ واتّضعتُ جدّاً، وكنتُ أنينٌ من تنهّد قلبي.  
يا ربّ إنّ بغيتي كلها أمامك، وتنهّدي لم يخف عنك.  
قد اضطرب قلبي، وفارقنتي قوّتي، ونور عينيّ أيضاً لم يبقَ معي.  
أصدقائي وأقربائي دنّوا مني ووقفوا لديّ، وجنسي وقف مني بعيداً.  
وأجهدني الذين يطلبون نفسي، والملتمسون لي الشرّ تكلموا بالباطل، وغشّاً  
طولَ النهارِ درسوا.  
أما أنا فكأصمّ لا يسمع، وكأخرس لا يفتح فاهُ.  
وصرتُ كإنسانٍ لا يسمع، ولا في فمه تكبيتٌ.  
لأنني عليك يا ربّ توكلتُ، أنت تستجيبُ لي يا ربّي وإلهي.  
لأنني قلتُ لا يشمت بي أعدائي، وعندما زلت قدمي عظموا عليّ الكلام.

## Psalm 37

O Lord rebuke me not in Your anger: neither chasten me in Your fierce displeasure. For Your arrows have been aimed against me, and Your hand has come down heavy upon me. There is no health in my flesh because of Your indignation, nor soundness in my bones, by reason of my sin. The tide of my iniquities has gone over mine head: their weight is a burden too heavy for me to bear. My wounds stink and fester because of my foolishness. I am bowed down and brought so low that I go mourning all the day long. For my loins are filled with a burning pain, and there is no sound part in all my body. I am numbed and stricken to the ground: I cry aloud in the yearning of my heart.

O Lord, all I long for is before You and my deep sighing is not hidden from You. My heart is in tumult, my strength fails me, and even the light of my eyes has gone from me. My friends and my companions hold aloof from my affliction and my kinsmen stand far off. Those who seek my life strike at me, and those that desire my hurt spread evil tales and murmur slanders all the day. But I am like a deaf man and hear nothing; like one that is dumb, who does not open his mouth. So I have become as a one who cannot hear, in whose mouth there is no retort. For in You, Lord, have I put my trust: and You will answer me, O Lord my God. For I prayed 'Let them never exult over me those who turn arrogant when my foot slips.'

لأني أنا للضربِ مستعدُّ، ووجعي لذيّ في كل حين.  
لأني أنا أخبرُ بإثمي، وأهتمُّ من أجل خطيئتي.  
أما أعدائي فأحياءٌ، وهم أشدُّ مني، وقد كثرَ الذين يبغضوني ظلماً.  
الذين جازوني بدلَ الخيرِ شرّاً، محلّوا بي لأجلِ ابتغائي الصّلاح.  
فلا تُهملني يا ربّي وإلهي، ولا تتباعدْ عني.  
أسرعْ إلى معونتي يا ربّ خلاصي.  
فلا تهملني يا ربي وإلهي، ولا تتباعدْ عني.  
أسرعْ إلى معونتي يا ربّ خلاصي.

## المزمور 62

يا اللهُ إلهي إليك أبتكرُ.

عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكُمْ نَوْعَ لَكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ  
وعادمةِ الماء.

هكذا ظهرتُ لك في القدس، لأعابنَ قوَّتَكَ وَمَجْدَكَ.

لأنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَّتِي تَسْبِحَانِكَ.

هكذا أباركُكَ في حياتي، وباسمِكَ أرفعُ يديّ.

فتمتلئُ نفسي كما من شحمٍ ودسمٍ، وبشفاهِ الابتهاجِ يسبِّحُكَ فمي.

إذا ذكرتُكَ على فراشي، هذنتُ بك في الأسحار، لأنك صرتَ لي عوناً، وبظِلِّ  
جناحيك أستتر.

Truly, I am ready to fall and my pain is with me continually. But I acknowledge my wickedness and I am filled with sorrow at my sin. Those that are my enemies without cause are great in number: and those who hate me wrongfully are many. Those also who repay evil for good are against me because I seek after good. Forsake me not, O Lord, go not far from me, my God: Hasten to my help, O Lord my salvation. Forsake me not, O Lord, go not far from me, my God: hasten to my help, O Lord my salvation.

## Psalm 62

O God, You are my God, eagerly will I seek You.

My soul thirsts for You, my flesh longs for You as a dry and thirsty land, where no water is. So it was when I beheld You in the sanctuary and saw Your power and Your glory.

For Your unchanging goodness is better than life, therefore my lips shall praise You. And so I will bless You as long as I live, and in Your name will I lift my hands on high.

My longing shall be satisfied as with marrow and fatness: my mouth shall praise You with exultant lips. When I remember You upon my bed, when I meditate upon You in the night watches, how You have been my helper: then I sing for joy in the shadow of Your wings.

إِتصقتُ نفسي وراءك، وإيأي عَضَدَتِ يَمِينُكَ.  
أما الذينَ يطلبونَ نفسي باطلاً، فسيدخلونَ في أسافلِ الأرضِ، ويُدفعونَ إلى  
أيدي السيوفِ، ويكونونَ أنصبَةً للثعالِبِ.  
أما المَلِكُ فَيُسَرُّ باللهِ، ويُمتدِّحُ كلُّ من يحلفُ بهِ، لأنَّهُ قد سُدَّتْ أفواهُ المتكلمينَ  
بالظلمِ.

هذذتُ بكَ في الأسحارِ لأنك صرتَ لي عوناً، وبِظُلِّ جناحيكَ أستترُ.  
التصقتُ نفسي وراءك، وإيأي عَضَدَتِ يَمِينُكَ.

المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ آمين..  
(هنا لا نرسم إشارة الصليب)

هليلوبيا هليلوبيا هليلوبيا المجدُ لك يا الله. (ثلاثا)  
يا ربَّ ارحمَّ. (ثلاثا)

المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ آمين.



Then my soul clings to You, and Your right hand upholds me. Those that seek my life are marked for destruction: they shall go down to the deep places of the earth. They shall be delivered to the sword: they shall be a portion for jackals. The king will rejoice in God and all who take oaths on his name shall glory, but the mouths of liars shall be stopped.

I meditate upon You in the night watches, how You have been my helper: then I sing for joy in the shadow of Your wings, then my soul clings to You and Your right hand upholds me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to you, O God. (*Thrice*)  
Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
Now and forever, and to the ages of ages. Amen.



## المزمور 87

يا ربّ إله خلاصي، في النهارِ صرختُ وفي الليلِ أمامك.  
فلتدخلْ قَدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَلْ أُنْذَكَ إِلَى طَلْبَتِي.  
فَقَدَّ امْتَلَأْتُ مِنَ الشَّرِّ نَفْسِي، وَدَنَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.  
حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجَبِّ، صرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مَعِينٌ، حَرًّا بَيْنَ  
الْأَمْوَاتِ.  
مِثْلَ الْمَجْرَحِينَ الرَّقُودِ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ  
مُقْصُونَ.  
جَعَلُونِي فِي جَبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظِلْمَاتِ وَظَلَالِ الْمَوْتِ.  
عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.  
أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً.  
قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفْتُ مِنَ الْمَسْكَنَةِ.  
صرختُ إِلَيْكَ يَا رَبَّ النَّهَارَ كُلَّهُ، وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.  
أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ، أَمْ الْأَطْبَاءُ يَقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ.  
هَلْ يَحْدِثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ.  
هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ.  
وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبَّ صرختُ، فَتَبَلَّغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي.  
لِمَاذَا يَا رَبَّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي.  
فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مِنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ انْضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ.



## Psalm 87

O Lord my God, I call for help by day and by night also I cry out before You. Let my prayer come into Your presence and turn Your ear to my loud crying. For my soul is filled with trouble and my life has come even to the brink of the grave. I am reckoned among those that go down to the Pit: I am a man that has no help. I lie among the dead, like the slain that sleep in the grave, whom You remember no more, who are cut off from Your power. You have laid me in the lowest Pit: in darkness and in the watery depths. Your wrath lies heavy upon me: and all Your waves are brought against me. You have put my friends far from me and made me to be abhorred by them. I am so fast in prison I cannot get free: my eyes fail because of my affliction. Lord I call to You every day: I stretch out my hands toward You. Will You work wonders for the dead, or will the shades rise up again to praise You? Shall Your love be declared in the grave, or Your faithfulness in the place of destruction? Will Your wonders be made known in the dark, or Your righteousness in the land where all things are forgotten? But to You, Lord, will I cry: early in the morning my prayer shall come before You. O Lord, why have You rejected me: why do You hide Your face from me? I have been afflicted and wearied from my youth upward: I am tossed high and low, I cease to be.

عليّ جاز رجُك، ومُفزعَاتك أزعجتني.  
أحاطت بي كالماء، والنهار كله اکتفتني معاً.  
أبعدت عني الصديقَ والقريبَ، ومعارفي من الشقاء.  
يا ربّ إله خلاصي، في النهار صرختُ وفي الليلِ أمامك.  
فلتدخلْ قدامكَ صلاتي، أملْ أذنكَ إلى طلبتي.

## المزمور 102

باركي يا نفسي الربّ، ويا جميعَ ما في داخلي اسمهُ القدّوس.  
باركي يا نفسي الربّ، ولا تنسيَ جميعَ مكافآتهِ، الذي يَغفرُ جميعَ آثامك، الذي  
يَشفي جميعَ أمراضكِ.  
الذي يُنجي من الفسادِ حياتك، الذي يُكلِّك بالرحمةِ والرأفةِ.  
الذي يُشبعُ بالخيراتِ شهواتك، فيتجددُ كالنسرِ شبابكِ.  
الربُّ صانعُ الرحماتِ والقضاءِ لجميعِ المظلومين.  
عرّف موسى طرقَهُ، وبني إسرائيل مشيئاتِهِ.  
الربُّ رحيمٌ ورؤوفٌ، طويلُ الأناةِ وكثيرُ الرحمةِ، ليس إلى الإنقضاءِ يَسخطُ،  
ولا إلى الدَّهرِ يَحقدُ.  
لا حسبَ آثامنا صنعَ معنا، ولا على حسبِ خطايانا جازانا.  
لأنه بمقدارِ ارتفاعِ السماءِ عن الأرضِ، قوَى الربُّ رحمتهُ على الذين يتَّقونه.

Your fierce anger has overwhelmed me and Your terrors have put me to silence. They surround me like a flood all the day long: they close upon me from every side. Friend and acquaintance You have put far from me and kept my companions from my sight.

O Lord my God, I call for help by day and by night also I cry out before You. Let my prayer come into Your presence: and turn Your ear to my loud crying.

## **Psalm 102**

Praise the Lord, O my soul: and all that is within me praise his holy name. Praise the Lord, O my soul and forget not all his benefits. Who forgives all your sin and heals all your infirmities, Who redeems your life from the Pit and crowns you with mercy and compassion. Who satisfies your being with good things, so that your youth is renewed like an eagle's? The Lord works righteousness and justice for all who are oppressed. He made known His ways to Moses, and His works to the children of Israel. The Lord is full of compassion and mercy, slow to anger and of great goodness. He will not always be chiding, nor will He keep His anger for ever. He has not dealt with us according to our sins, nor rewarded us according to our wickedness. For as the heavens are high above the earth, so great is his mercy over those that fear Him.

وبمقدار بُعدِ المشرقِ عن المغربِ، أبعدَ عَنَّا سيئاتنا.  
كما يترأفُ الأبُّ على البنين، يترأفُ الربُّ على خائفيه، لأنَّه عرَفَ جبلتنا،  
وذكرَ أننا ترابٌ نحن.

الإنسانُ كالعشبِ أيامه، وكزهرِ الحقلِ كذلك يُزهَرُ.  
لأنَّه إذا هبَّت فيه الرِّيحُ ليس يثبتُ، ولا يُعرَفُ أيضاً موضِعُهُ.  
أما رحمةُ الربِّ فهي منذُ الدَّهرِ، وإلى الدَّهرِ على الذين يَنفِقونَهُ.  
وعدلُهُ على أبناءِ البنين، الحافظينَ عهدَهُ، والذاكرينَ وصاياهُ ليصنَعوها.  
الربُّ هيأَ عرشَهُ في السماء، ومملكتهُ تسودُ على الجميع.  
باركوا الربَّ يا جميعَ ملائكتِهِ المقتدرينَ بِقوَّة، العاملينَ بِكلمتِهِ عندَ سَماعِ صوتِ  
كلامِهِ.

باركوا الربَّ يا جميعَ قوَّاتِهِ، يا خدامَهُ العاملينَ إرادتَهُ.  
باركوا الربَّ يا جميعَ أعمالِهِ، في كلِّ موضعِ سيادتِهِ، باركي يا نفسي الربَّ.  
في كلِّ موضعِ سيادتِهِ، باركي يا نفسي الربَّ.

## المزمور 142

يا ربَّ استمعْ إلى صلَّاتي وأنصتْ بحقِّكَ إلى طلبتي. استجبْ لي بعدلك.  
ولا تدخلْ في المحاكمةِ معَ عبدِكَ، لأنَّه لَنْ يتركِيَ أمامَكَ أيُّ حيٍّ.  
لأنَّ العدوَّ قدِ اضطهدَ نفسي وأذلَّ إلى الأرضِ حياتي.

As far as the east is from the west, so far has he set our sins from us. As a father is tender towards his children, so is the Lord tender to those that fear Him. For He knows of what we are made: He remembers that we are but dust. The days of man are but as grass: he flourishes like a flower of the field. When the wind goes over it, it is gone and its place will know it no more. But the merciful goodness of the Lord endures for ever and ever toward those that fear Him, and His righteousness upon their children's children; upon those who keep His covenant and remember His commandments to do them. The Lord has established His throne in heaven: and His kingdom rules over all. Praise the Lord, all you His angels, you that excel in strength: you that fulfill His word, and obey the voice of His commandment. Praise the Lord, all you His hosts, His servants who do His will. Praise the Lord, all His works, in all places of His dominion, praise the Lord, O my soul!  
In all places of His dominion, praise the Lord, O my soul.

## **Psalm 142**

Hear my prayer, O Lord: in Your faithfulness consider my petition, and in Your righteousness give me answer. Bring not Your servant into judgment, for in Your sight can no man living be justified. For the enemy has pursued me, he has crushed my life to the ground.

وأجلسني في الظلمة مثل الموتى منذ القدم، فضجرت روعي في باطني،  
واضطرب قلبي في داخلي.

تذكرت أيام القدم ولهجت بكل أعمالك، وتأملت في صنائع يديك.

إليك بسطت يدي. إليك عطشت نفسي، كالأرض إلى المطر.

أسرع فاستجب لي يا رب فقد فنيت روعي.

لا تصرف وجهك عني فأشابه الهابطين في الجب.

اجعني في الغداة مستمعاً لرحمتك فإني عليك توكلت.

عرفني يا رب الطريق التي أسلك فيها لأنني إليك رفعت نفسي.

أنقذني يا رب من أعدائي لأنني إليك قد لجأت، علمني أن أعمل رضاك لأنك  
أنت هو إلهي.

روحك الصالح يهديني في أرض مستقيمة، من أجل اسمك أنت يا رب  
تحييني.

بعدلك تخرج من الحزن نفسي، وبرحمتك تستأصل أعدائي، وتهلك كل الذين  
يحزنون نفسي لأنني أنا عبدك.

استجب لي بعدلك ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك. (مرتين)

روحك الصالح يهديني في أرض مستقيمة.

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

هليلوبيا هليلوبيا هليلوبيا المجد لك يا الله. (ثلاثا)

يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.

He has made me dwell in darkness like those for ever dead. Therefore my spirit grows faint and my heart is appalled within me. I remember the days of old, I think on all that You have done: I consider the works of Your hands. I stretch out my hands toward You: my soul yearns for You like a thirsty land. Be swift to hear me, O Lord, for my spirit fails: hide not Your face from me, lest I be like those who go down to the Pit. O let me hear of Your merciful kindness in the morning, for my trust is in You: show me the way that I should go, for You are my hope. Deliver me from my enemies, O Lord, for I run to You for shelter. Teach me to do Your will, for You are my God: let Your kindly spirit lead me in an even path. For Your name's sake, O Lord, preserve my life, and for the sake of Your righteousness, bring me out of trouble.

In Your merciful goodness slay my enemies, and destroy all those that come against me, for truly I am Your servant.

In Your faithfulness consider my petition, and in Your righteousness give me answer. (*Twice*)

Let Your kindly spirit lead me in an even path.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to you, O God. (*Thrice*)

O Lord our Hope, glory to you.

## الطلبية السلامية الكبرى

الكاهن بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يا رَبُّ ارحَمَ.

الكاهن من أَجلِ السَّلامِ العُلويِّ وَخَلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يا رَبُّ ارحَمَ.

الكاهن من أَجلِ سَلامِ كُلِّ العالِمِ وَحُسنِ ثَباتِ كَنائسِ اللهِ المُقدَّسَةِ واتِّحادِ

الجمِيعِ، إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يا رَبُّ ارحَمَ.

الكاهن من أَجلِ هذا البَيتِ المُقدَّسِ، وَالَّذينِ يَدْخُلونَ إِلِيهِ بِإيمانٍ وَوَرَعِ

وَخوفِ اللهِ، إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يا رَبُّ ارحَمَ.

الكاهن من أَجلِ المَسيحيينَ الحَسَنِيِّ العِبادَةِ المُستَقِيمي الرَأيِ، إلى الرَّبِّ

نَطُوبُ.

الشعب يا رَبُّ ارحَمَ.

الكاهن من أَجلِ أبِنا وَمِترِوبوليتِنا.....وَالكَهَنَةِ المُكْرَمينَ وَالشَمامِسةِ

الخُدَّامِ في المَسيحِ وَجمِيعِ الاكلِيروسِ والشَّعبِ، إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يا رَبُّ ارحَمَ.



## The Great Ektenia

**Priest In peace let us pray to the Lord.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest For the peace, from on high, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all people, let us pray to the Lord.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest For this holy House, and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest For all devout and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest For our Father and Metropolitan N..., for the venerable Priesthood, for the Diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.**

**Choir Lord, have mercy.**

الكاهن من أجل حُكَّامِ هذا البلد، وجميعِ عَمَّالِهِمْ وجنودِهِمْ، إلى الربِّ نَطُّبُ.  
الشعب يا ربُّ ارحمَّ.

الكاهن من أجلِ هذه المدينةِ وجميعِ المُدُنِ والقُرىِ والمُؤمِنينَ الساكِنينَ  
فيها، إلى الربِّ نَطُّبُ.  
الشعب يا ربُّ ارحمَّ.

الكاهن من أجلِ اعتِدالِ الأهوِيَةِ وخصبِ ثمارِ الأرضِ وأوقاتِ سلاميةِ، إلى  
الربِّ نَطُّبُ.  
الشعب يا ربُّ ارحمَّ.

الكاهن من أجلِ المُسافرِينِ في البحرِ والبرِّ والجوِّ والمرضىِ والمضنِّينِ  
والأسرىِ وخلصِهِمْ، إلى الربِّ نَطُّبُ.  
الشعب يا ربُّ ارحمَّ.

الكاهن من أجلِ نجاتِنَا من كلِّ ضيقٍ ٍ وِعُضَبٍ وِخَطَرٍ وشِدَّةٍ، إلى الربِّ  
نَطُّبُ.  
الشعب يا ربُّ ارحمَّ.

الكاهن أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارحمَّ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.  
الشعب يا ربُّ ارحمَّ.

الكاهن بعدَ ذِكرِنَا الكُلِّيَّةِ القَدَّاسَةِ الطَاهِرَةِ الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا  
والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مَرِيمَ، معَ جَمِيعِ القَدِّيسينَ، لِنودِعَ  
نفوسَنَا وَبعضُنَا بعضاً وكلَّ حياتِنَا للمَسِيحِ الإلهِ.

**Priest For those who govern this country, for all civil authorities and for our Armed forces everywhere, let us pray to the Lord.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest For this city, for every city, and land, and for the faithful, who dwell in them, let us pray to the Lord.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest For favourable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times; let us pray to the Lord.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest For those who travel by sea, by land, by air, for the sick and suffering; for those in captivity; and for their salvation, let us pray to the Lord.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity; let us pray to the Lord.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.**

**Choir Lord, have mercy**

**Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.**

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنه ينبغي لك كلُّ تمجيدٍ وإكرامٍ وسُجود، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ  
القدس، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ.

الشعب آمين

ويرثم الشعب

من الليلِ تَبْتَكُرُ رُوحِي إِلَيْكَ يَا اللهُ لَأَنَّ أوامرَكَ نورٌ على الأرض.

ثم ترثم على لحن طروبارية الختن (اللحن الثامن) :

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا (بعد كل ستیخن)

- تَعَلَّمُوا العَدَلَ أَيُّهَا السَّكَّانُ على الأرض.
- الغيرةُ تَأْخُذُ شعباً غيرَ متأدِّبٍ، وَالآنَ النارُ تَأْكُلُ المِضادِينَ.
- فَرِّدْهُمْ أَسْوَءاً يَا رَبِّ زِدْ أَسْوَءَ عِظْمَاءِ الأَرْضِ.

## طروبارية الختن (باللحن الثامن)

ها هوذا الختنُ يَأْتِي في نصفِ الليلِ فطوبى للعبدِ الذي يَجِدُهُ مُسْتَيْقِظاً، أما  
الذي يَجِدُهُ مُتَغَافِلاً فهوَ غيرُ مُسْتَحِقِّ. فانظري يا نفسي ألاَّ تستغرقي في النومِ  
ويُغْلِقَ عَلَيْكَ خَارِجَ المَلَكُوتِ وتُسَلِّمي إلى الموتِ، بل كوني مُنْتَبِهَةً صَارِخَةً:  
قَدَّوسٌ قَدَّوسٌ قَدَّوسٌ أنت يا اللهُ، من أجلِ العادمي الأَجْسَادِ ارحمنا.

Choir To You, O Lord.

**Priest For to You belong all glory, honour, and worship:  
to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
now and for ever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

*The Choir sings the following in Tone Eight*

My spirit seeks You early in the night watches, for Your commandments are a light on the earth.

Alleluia, alleluia, alleluia. *(Repeated after each Stichera)*

- Learn righteousness, you that dwell upon the earth.
- The wrath of God shall fall upon a disobedient people, and fire shall now devour the enemy.
- Bring more evils upon them, O Lord; bring more evils upon them that are glorious on earth.

**Troparion** *in Tone Eight*

Behold, the Bridegroom is coming in the middle of the night, and blessed is the servant He shall find awake and watching; unworthy is the other He shall find being lazy. So beware, O soul of mine, be not overcome by sleep, so that you not be handed over to death and be shut out from the Kingdom. But come to your senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You, our God. Through the Bodiless Powers of Heaven, have mercy on us.

## المَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

ها هَوَذا الخَتْنُ يَأْتِي فِي نِصْفِ اللَّيْلِ فَطَوْبِي لِلْعَبْدِ الَّذِي يَجِدُهُ مُسْتَيْقِظاً، أَمَا الَّذِي يَجِدُهُ مُتَغافِلاً فَهُوَ غَيْرُ مُسْتَحِقِّ. فإنظري يا نَفْسي أَلَّا تَسْتَعْرِقي فِي النُّومِ وَيُغْلِقَ عَلَيْكَ خَارِجَ الْمَلَكُوتِ وَتُسَلَّمِي إِلَى الْمَوْتِ، بَلْ كوني مُنْتَبِهَةً صارِخةً: قَدَّوسٌ قَدَّوسٌ قَدَّوسٌ أَنْتَ يَا اللهُ، مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ قَدَّيسِكَ ارحمنا.

### • الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ.

ها هَوَذا الخَتْنُ يَأْتِي فِي نِصْفِ اللَّيْلِ فَطَوْبِي لِلْعَبْدِ الَّذِي يَجِدُهُ مُسْتَيْقِظاً، أَمَا الَّذِي يَجِدُهُ مُتَغافِلاً فَهُوَ غَيْرُ مُسْتَحِقِّ. فإنظري يا نَفْسي أَلَّا تَسْتَعْرِقي فِي النُّومِ وَيُغْلِقَ عَلَيْكَ خَارِجَ الْمَلَكُوتِ وَتُسَلَّمِي إِلَى الْمَوْتِ، بَلْ كوني مُنْتَبِهَةً صارِخةً: قَدَّوسٌ قَدَّوسٌ قَدَّوسٌ أَنْتَ يَا اللهُ، مِنْ أَجْلِ وَالِدَةِ الإِلهِ ارحمنا.

## الطَّلِبَةُ الصَّغِيرَةُ

الكاهنَ أَيضاً وَأَيضاً بِسَلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعبَ يَا رَبُّ ارحمَ.

الكاهنَ أُعْضُدُ وَخَلَّصْ وِارْحَمْ واحفظنا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعبَ يَا رَبُّ ارحمَ.

- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:**

Behold, the Bridegroom is coming in the middle of the night, and blessed is the servant He shall find awake and watching; unworthy is the other He shall find being lazy. So beware, O soul of mine, be not overcome by sleep, so that you not be handed over to death and be shut out from the Kingdom. But come to your senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You, our God. Through all Your Saints, have mercy on us.

- **Now and forever, and to the ages of ages. Amen.**

Behold, the Bridegroom is coming in the middle of the night, and blessed is the servant He shall find awake and watching; unworthy is the other He shall find being lazy. So beware, O soul of mine, be not overcome by sleep, so that you not be handed over to death and be shut out from the Kingdom. But come to your senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You, our God. Through the Theotokos, have mercy on us.

## **The Little Ektenia**

**Priest** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us, and keep us,  
O God, by your grace.

**Choir** Lord, have mercy.

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القدّاسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا  
والدة الإله الدائمة البتوليّة مريم، مع جميع القديسين، لنودع  
نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنّ لك العزة ولك الملك والقدرة والمجد، أيها الأب والابن والروح  
القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين.

الشعب آمين.

## كاشما

(باللحن الأول)

إن هذا اليوم الحاضر يُشرق للعالم الآلام الموقرة كأنوارٍ مخصّصة، لأنّ  
المسيح يوافي ليتألّم لأجل صلاحه، والضابط الكلّ في قبضته يرتضي أن  
يُعلق على خشبة ليخلص الإنسان.

● المجد للأب والابن والروح القدس. (باللحن الأول)

أيها الحاكم غير المنظور، كيف شوهدت بالجسد وأتيت لتقتل من رجال  
متجاوزي الشريعة، قاضياً بالأمك على قضيتنا، لأجل هذا نرفع لك التسبيح  
والتعظيم أيها الكلمة، وبأصواتٍ متّفقة نقدّم المجد لسلطانك.



**Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

**Priest** For Yours is the majesty, and Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now, and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

## The Kathismata

### *Tone One:*

Today the Holy Passion shines forth upon the world with the light of salvation; for Christ in His love hastens to His sufferings. He who holds all things in the hollow of His hand consents to be hung upon the Tree, that He may save mankind.

- **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.** (*Tone One*)

O unseen Judge, how have You shown Yourself in the flesh and how have You come to be slain by lawless men; thus through Your suffering condemning our condemnation. Wherefore we ascribe praise and dominion; and with one voice we offer glory to Your Power, O You who are the Word.

• الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ. (باللحن الثامن)

إن هذا اليومَ الحاضرَ يقدّمُ ببهاءِ مبادئِ آلامِ الربِّ، فهلمَّ إذاً يا محبِّي الأعيادِ لنستقبلهُ بنشأئِد، لأنَّ البارئِ يأتي ليقبلَ صلباً وفحصاً وجلداتٍ، ويُدانَ من بيلاطسَ وَيُطَمِّمَ من عبدٍ على وجهِهِ وَيَحْتَمِلُ الكُلَّ لكي يُخَلِّصَ الإنسانَ، لأجلِ هذا نهتفُ إليه أيها المسيحُ الإلهُ المحبُّ البشرَ، إمنحْ غفرانَ الزلَّاتِ للساجدينَ بإيمانٍ لآلامِكَ الطاهرة.

## الإنجيل

الكاهن من أجلِ أنْ نكونَ مُستَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الإنجيلِ المقدَّسِ، إلى الربِّ  
إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحمَ. (ثلاثاً)

الكاهن الحِكمةَ، لِنَسْتَقِمَ وَلِنَسْمَعَ الإنجيلَ المقدَّسِ. السلامُ لِجَمِيعِكُمْ.  
الشعب وَلِرُوحِكَ.

الكاهن فصلٌ شريفٌ مِنْ بَشَارَةِ القديسِ متى الإنجيلي البشيرِ والتلميذِ  
الظاهر

الشعب المجدُّ لك يا ربُّ المجدُّ لك.

- **Now and forever and to the ages of ages. Amen.**

*(Tone Eight)*

The first-fruits of the Lord's Passion fill this present day with light. Come, therefore, O friends, let us meet together with hymns; for the Creator comes, humbling Himself to the Cross, to trial and to blows and to the judgment of Pilate. Moreover, smitten on the head by a servant, He endures all things that He may save mankind. Therefore let us cry aloud to Him: O merciful Christ our God, grant forgiveness of sins to those who worship Your Holy Passion in faith.

## **The Matins Gospel**

**Priest** **And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord.**

**Choir** Lord, have mercy. (Thrice).

**Priest** **Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.**

**Choir** And to your spirit.

**Priest** **The Reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew. (21:18-43.)**

**Choir** Glory to You, O Lord, glory to You.

## الكاهن لِنُصِغِ.

في ذلك الزمان بينما يسوعُ راجعُ إلى المدينةِ جاع، فرأى شجرةَ تينٍ على الطريقِ فدنا إليها فلم يجد فيها إلا ورقاً فقط. فقال لها لا تكن منك ثمرةً إلى الأبد. فبيست التينة من ساعتها. فلما رأى التلاميذ ذلك تعجبوا وقالوا كيف يبست التينة من ساعتها. فأجاب يسوعُ وقال لهم الحق أقول لكم إن كان لكم إيمانٌ ولا تشكُّون فلا تفعلون أمر التينة فقط بل إن قلتم أيضاً لهذا الجبل انتقل واهبط في البحر فإنه يكون ذلك. وكل ما تطلبونه في الصلاة بإيمان تتألونه. ولما أتى إلى الهيكل دنا إليه رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب وهو يعلم قائلين بأي سلطان تفعل هذا ومن أعطاك هذا السلطان. فأجاب يسوعُ وقال لهم وأنا أيضاً أسألكم عن كلمة واحدة فإن قلتموها لي قلت لكم أنا أيضاً بأي سلطان أفعل هذا. معمودية يوحنا من أين كانت أم من السماء أم من الناس. ففكروا في أنفسهم قائلين إن قلنا من السماء يقول لنا فلماذا لم تؤمنوا به وإن قلنا من الناس فإننا نخاف من الجمع لأن يوحنا كان عند الجميع مثل نبي. فأجابوا يسوعُ وقالوا لا نعم. فقال هو لهم ولا أنا أقول لكم بأي سلطان أفعل هذا. ماذا تظنون. كان لإنسان ابنان فدنا إلى الأول وقال يا بُني اذهب اليوم واعمل في كرمي. فأجاب قائلاً لا أريد ولكنه أخيراً ندم وذهب. ودنا إلى الثاني وقال له مثل ذلك. فأجاب قائلاً اذهب يا سيد ولم يذهب، فمن من الإثنين فعل إرادة الأب. فقالوا له الأول. فقال لهم يسوعُ الحق أقول لكم إن العشارين والزواني يسبقونكم إلى ملكوت الله.

Priest: Let us attend

At that time, as Jesus was returning to the city, He was hungry. And seeing a fig tree by the wayside He went to it, and found nothing on it but leaves only. And He said to it, “may no fruit ever come from you again!” And the fig tree withered at once. When the disciples saw it they marvelled, saying, “How did the fig tree wither at once?” And Jesus answered them, “Truly, I say to you, if you have faith and never doubt, you will not only do what has been done to the fig tree, but even if you say to this mountain, ‘Be taken up and cast into the sea,’ it will be done. And whatever you ask in prayer, you will receive, if you have faith.”

And when He entered the temple, the chief priests and the elders of the people came up to Him as He was teaching, and said, “By what authority are You doing these things, and who gave You this authority?” Jesus answered them, “I also will ask you a question; and if you tell Me the answer, then I also will tell you by what authority I do these things. The baptism of John, whence was it? From heaven or from men?” And they argued with one another, “If we say, ‘From heaven,’ He will say to us, ‘Why then did you not believe him?’ But if we say, ‘From men,’ we are afraid of the multitude; for all hold that John was a prophet.” So they answered Jesus, “We do not know.” And He said to them, “Neither will I tell you by what authority I do these things.”

“What do you think? A man had two sons; and he went to the first and said, ‘Son, go and work in the vineyard today.’ And he answered, ‘I will not’; but afterward he repented and went. And he went to the second and said the same; and he answered, ‘I go, sir,’ but did not go. Which of the two did the will of his father?” They said, “The first.” Jesus said to them, “Truly, I say to you, the tax collectors and the harlots go into the kingdom of God before you.

فَإِنَّهُ قَدْ جَاءَكُمْ بِطَرِيقِ الْبَرِّ فَلَمْ تَوْمِنُوا بِهِ. إِسْمَعُوا مِثْلًا آخَرَ. إِنْسَانٌ  
رَبُّ بَيْتٍ غَرَسَ كَرْمًا وَحَوَّطَهُ بِسِيَاجٍ وَحَفَرَ فِيهِ مِعْصَرَةً وَبَنَى بَرَجًا وَسَلَّمَهُ إِلَى  
عَمَلَةٍ وَسَافِرٍ. فَلَمَّا قَرُبَ أَوَانُ الثَّمْرِ أَرْسَلَ عَبِيدَهُ إِلَى الْعَمَلَةِ لِيَأْخُذُوا ثَمْرَهُ.  
فَأَخَذَ الْعَمَلَةُ عَبِيدَهُ وَجَلَدُوا بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا وَرَجَمُوا بَعْضًا. فَأَرْسَلَ عَبِيدًا  
آخَرِينَ أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِينَ فَصَنَعُوا بِهِمْ كَذَلِكَ. وَفِي الْآخِرِ أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ قَائِلًا  
سَيَهَابُونَ ابْنِي. فَلَمَّا رَأَى الْعَمَلَةُ الْإِبْنَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ هَذَا هُوَ الْوَارِثُ هَلُمَّ نَقْتُلْهُ  
وَنَسْتُولِي عَلَى مِيرَاثِهِ. فَأَخَذُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ. فَامْتَى جَاءَ رَبُّ  
الْكَرْمِ فَمَاذَا يَفْعَلُ بِأَوْلَادِكَ الْعَمَلَةِ. فَقَالُوا لَهُ إِنَّهُ يُهْلِكُ أَوْلَادَكَ الْأَرْدِيَاءَ أَرْدَاءً هَلَاكٍ  
وَيُسَلِّمُ الْكَرْمَ إِلَى عَمَلَةٍ آخَرِينَ يُوَدُّونَ لَهُ الثَّمَرَ فِي أَوَانِهِ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَمَا  
قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ إِنَّ الْحَجَرَ الَّذِي رَذَلَهُ الْبَنَّاؤُونَ هُوَ صَارَ رَأْسًا لِلزَّوِيَةِ. مِنْ  
قَبْلِ الرَّبِّ كَانَ ذَلِكَ وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا. لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ يُنَزَعُ  
مِنْكُمْ وَيُعْطَى لِأُمَّةٍ تُصْنَعُ ثِمَارَهُ.

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.



For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax collectors and the harlots believed him; and even when you saw it, you did not afterward repent and believe him.

“Hear another parable. There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’ But when the tenants saw the son, they said to themselves, this is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.’ And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?” They said to him, “He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons.”

Jesus said to them, “Have you not read in the scriptures: ‘The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord’s doing, and it is marvellous in our eyes’?”

Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a nation producing the fruits of it.”

Choir Glory to You, O Lord, glory to You.



## المزمور الخمسون

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك ، وكمثل كثرة رأفتك أمح مآثمي.  
إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني.  
فإني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين.  
إليك وحدك خطيتُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدقَ في أقوالك وتغلبَ في  
محاكمتك.

هأنذا بالآثامِ حُبَلٌ بي وبالخطايا ولدتني أمي.  
لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمتك ومستوراتها.  
تنضحني بالزوفى فأطهرُ، وتغسلني فأبيضُ أكثرَ مِنَ الثلجِ.  
تُسمِعني بهجةً وسروراً فتبتهجُ عظامي الذليلة.  
أصرفُ وجهك عن خطاياي وامحُ كلَّ مآثمي.  
قلباً نقياً أخلقُ فيَّ يا الله، وروحاً مستقيماً جدِّدُ في أحشائي.  
لا تطرحني من أمامِ وجهك وروحك القدوس لا تنزعهُ مني.  
امنحني بهجةً خلاصك وبروحِ رئاسي أعضدني.  
فاعلمَ الأثمة طرقتك والكفرة إليك يرجعون.  
نجني من الدماء يا الله، إله خلاصي، فيبتهجَ لساني بعدلك.  
يا ربُّ افتحْ شفطيَّ فيخبرَ فمي بتسبحتك.  
لأنك لو آثرتَ الذبيحةَ لكنتُ الآن أُعطي، لكنك لا تُسرُّ بالمُحرقَات.



## Psalm 50

*(Prayer of repentance)*

Have mercy on me, O God, in Your enduring goodness, according to the fullness of Your compassion blot out my offences. Wash me thoroughly from my wickedness and cleanse me from my sin. For, I acknowledge my rebellion, and my sin is ever before me. Against You only have I sinned and done what is evil in Your eyes; so You will be just in Your sentence and blameless in Your judging. Surely in wickedness I was brought to birth and in sin my mother conceived me. You that desire truth in the inward parts, O teach me wisdom in the secret places of the heart. Purge me with hyssop and I shall be clean, wash me and I shall be whiter than snow. Make me hear of joy and gladness, let the bones which You have broken rejoice. Hide Your face from my sins and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God and renew a right spirit within me. Do not cast me out from Your presence, and do not take Your holy spirit from me. O give me the gladness of Your help again, and support me with a willing spirit. Then will I teach transgressors Your ways and sinners shall turn to You again. O Lord God of my salvation, deliver me from bloodshed, and my tongue shall sing of Your righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim Your praise. You take no pleasure in sacrifice or I would give it: burnt offerings You do not want.

فالذبيحة لله روحٌ منسحق، القلب المتخشع والمتواضع لا يرذله الله.  
أصلح يا رب بمسرتك صهيون، ولتُبْنَ أسوارُ أورشليم.  
حينئذٍ تُسرُّ بذبيحة العدلِ قرباناً ومحرقات. حينئذٍ يُقربونَ على مذبحك  
العُجول.

## الأودية الأولى (باللحن الثاني)

لنَسبِحِ الربَّ الذي بأمره الإلهي جَفَفَ البحرَ المتموجَّ غيرَ المسلوكِ، واقتادَ  
فيه الشعبَ الإسرائيلي، لأنه بالمجدِ قد تمجدَّ.

المجد لك يا إلهنا المجد لك.

إن تنازلَ كلمةِ الله لا يوصَفُ، أعني المسيحَ الذي هو بعينه إلهٌ وإنسانٌ ما  
احتسبَ كونه إلهاً زائفاً، إذ تصوَّرَ بصورةِ عبدٍ وقد أظهرَ ذلكَ للتلاميذ، لأنه  
بالمجدِ قد تمجدَّ.

المجدُّ لِلأبِ والابنِ والروحِ القُدسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ  
أمين.

إنني أنا الخالقَ الغنيَّ باللاهوت، قد وافيتُ لأخدمَ بذاتي آدمَ الفقيرَ الذي  
لبستُ صورتهُ باختياري، وأضعُ نفسي فداءً عنه أنا العديمَ أن أكونَ مألوماً  
باللاهوت.

The sacrifice of God is a broken spirit; a broken and contrite heart O God You will not despise. In Your graciousness do good to Zion; rebuild the walls of Jerusalem. Then will You delight in right sacrifices, in burnt offerings and oblations; then will they offer young bulls upon Your altar.

## The Canon

*We use the three-canticle Canon by St Kosmas in Tone Two.*

### CANTICLE ONE

*Irmos:* Let us sing unto the Lord, Who by His divine command dried up the impassible and foaming sea, and permitted the people of Israel to pass through on foot; for gloriously has he been glorified.

#### **Glory to You O Lord, glory to You.**

Ineffable is the condescension of the Word of God. Christ is Himself. Both God and man; yet He counted not His Godhead a thing to be seized and held fast, and this He showed to His disciples by taking the form of a servant: for gloriously has He been glorified.

#### **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: Now and forever and to the ages of ages. Amen.**

I who am rich in Godhead have come to minister to Adam who is grown poor. I, who fashioned him, have of Mine own-will, put on his form. I, who am impassible in My divinity, have come to lay down my life as a ransom for him.

ثم يعاد الإرمس:

لنَسبِحَ الرَّبَّ الَّذِي بِأَمْرِهِ الْإِلَهِيِّ جَفَّ الْبَحْرَ الْمَتَمَوِّجَ غَيْرَ الْمَسْلُوكِ، وَاقْتَادَ فِيهِ الشَّعْبَ الْإِسْرَائِيلِيَّ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

## الطلبية الصغيرة

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلبُ.

الشعب يا ربُّ ارحمَ.

الكاهن أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا ربُّ ارحمَ.

الكاهن بعد ذكرنا الكليَّة القُدَّاسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المَجيدةِ، سيِّدَتنا

والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليَّةِ مريمَ، معَ جميعِ القديسينَ، لنودِعْ

نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنَّكَ أنتَ إلهنا ولك نرفعُ المجدَ، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ

القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.

الشعب آمين.

*Repeat Irmos:* Let us sing unto the Lord who by His divine command dried up the impassible and foaming sea, and permitted the people of Israel to pass through on foot; for gloriously has He been glorified.

## The Little Ektenia

**Priest** Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy upon us, and keep us,  
O God, by your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

**Priest** For You are our God and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Now and forever and to the ages of ages.

Choir Amen.

## القنداق

لما كان يعقوبُ منتحباً على فقْدِ يوسفَ، كان ذاكَ الشجاعُ جالساً على مركبةٍ مكرّماً كملكٍ، لأنه إذ لم يتعبّدُ حينئذٍ للذّاتِ المصريّةِ، تمجّدَ عوضاً عن ذلك من الله الناظرِ قلوبَ الناسِ ومانحهم الأكاليلَ غيرَ الفاسدة.

## البيت

لنزدِ الآنَ نوحاً على النوحِ، ونذرفِ الدموعَ منتحبينَ مع يعقوبِ على يوسفَ العفيفِ السعيدِ الذّكرِ الذي أمّا بالجسمِ فكان مستعبداً وأمّا نفسه فصانها غيرَ متعبّدةٍ وسادَ على مصرَ بأسرها لأنّ الله يمنحُ عبيدَهُ الأكاليلَ غيرَ الفاسدة.

## السنكسار

في يومِ الإثنينِ العظيمِ المقدّسِ نصنعُ تذكّارَ يوسفَ المغبوطِ الكلّيِّ الحُسنِ مع التينةِ التي لُعنتُ من الربِّ وبيست.

إن يوسفَ الصّدّيقَ العفيفَ قد ظهرَ ملكاً على الديارِ المصريّةِ وموزعاً القمحَ من خزائنه، فيا لفيضِ خيراتٍ وافرةٍ سنيّة.

إنّ المسيحَ بتينةٍ قد شبّهَ محفلَ الأُمَّةِ العبرانيّةِ بما أنها غدتْ خاليةً بالكليةِ من الأثمارِ الروحيةِ وبيستها بلعنةٍ، فلنهربُ ممّا أصابها من مثلِ هذهِ البليّةِ.

فبشفاعاتِ يوسفَ الكلّيِّ الحُسنِ أيها المسيحُ الإلهُ ارحمنا، آمين.

*The Kontakion & Oikos are read*

## **KONTAKION**

Jacob lamented the loss of Joseph, but his noble son was seated in a chariot and honoured as a king; for when he refused to be enslaved by the pleasures of Egypt. He was glorified by Him, who beholds the hearts of men and bestows on them an incorruptible crown.

## **OIKOS**

Let us now add our lamentation to the lamentation of Jacob, and let us weep with him for Joseph, his wise and glorious son who was enslaved in body but kept his soul free from bondage, and became lord over all Egypt. For God prepares for His servants an incorruptible crown.

## **THE SYNAXARION**

On Monday in Holy Week commemoration is made of the blessed and noble Joseph, and of the fig tree which was cursed and withered by the Lord.

The wise Joseph showed himself a just ruler. Praise be to you O giver of grain.

The synagogue of the Hebrews is pictured by Christ as a fig tree destitute of spiritual fruit, and He withers it with His curse. Let us flee from a similar fate.

Through the intercessions of the noble Joseph, O Christ our God, have mercy upon us. Amen.

## الأودية الثامنة

(باللحن الثاني)

إن النار المغتذية بمادة لا تُحصى قد ارتعدت هاربةً من اتفاقِ أنفُسِ الفتيةِ  
الأطهارِ واجسامهم البريئةِ من الفساد، وإذ خمدَ سعيرُها النامي دائماً هتفوا  
صارخينَ سَبَّحوا يا جميعَ أعمالِ الربِّ للربِّ وارفَعوهُ إلى جميعِ الأدهارِ.

المجد لك يا إلهنا المجد لك.

إن المخلصَ إذ كان ماضياً إلى الآلامِ قال لأحبائه إن حَفِظْتُمْ وصاياي فحينئذٍ  
الجميعُ يعرفونكم أنكم تلاميذي، فتسالَموا مع بعضِكُم ومع الكلِّ وكونوا  
متواضعي العزمِ لكي ترتفعوا، واعرفوا أنني الربُّ وسبِّحوني وارفَعوني إلى جميعِ  
الأدهارِ.

نبارك الآبَ والإبنَ والروحَ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ آمين.  
فليكنْ بكمُ ضدَّ ترتيبِ الأممِ بسيادتهم على أبناءِ جنسِهِم لأنَّ هذا ممَّا لا  
يختصُّ بي، والعزمُ المطلقُ هو حاكمٌ مغتصِبٌ، فإذا مَن شاءَ أن يكونَ فيكم  
متقدِّماً فليكنْ للكلِّ أخيراً، واعرفوا أنني الربُّ وسبِّحوني وارفَعوني إلى جميعِ  
الأدهارِ.



## CANTICLE EIGHT *Tone two*

*Irmos* The unwearied fire, fed with endless fuel, drew back in fear before the pure bodies and pure souls of the holy Children; and as the undying flame decreased in strength, they sang an everlasting song: O all you works, praise the Lord and exalt him above all for ever.

### **Glory to You, O Lord, glory to You.**

Passing onward to His Passion, the Saviour said to His friends: 'Then shall all men know that you are my disciples, if you keep my commandments. Be at peace with one another and with all men; think humbly of yourselves and you shall be exalted; acknowledge me as Lord, and praise and exalt me above all for ever.'

### **We glorify Father, Son and Holy Spirit, the Lord: Now and forever and to the ages of ages. Amen.**

'Let your power over your fellow-men be altogether different from the dominion of the Gentiles: their self-willed pride is not the order that I have appointed, but a tyranny. He therefore who would be first among you, let him be the last of all. Acknowledge Me as Lord, and praise and exalt Me above all for ever.'

نَسْبِحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ

إِنَّ النَّارَ الْمُغْتَذِيَةَ بِمَادَةٍ لَا تُحْصَى قَدْ ارْتَعَدَتْ هَارِبَةً مِنْ اتِّفَاقِ أَنْفُسِ الْفَتِيَةِ  
الْأَطْهَارِ وَاجْسَامِهِمُ الْبَرِيئَةِ مِنَ الْفَسَادِ، وَإِذْ خَمَدَ سَعِيرُهَا النَّامِي دَائِمًا هَتَفُوا  
صَارِخِينَ سَبِّحُوا يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ لِلرَّبِّ وَارْفَعُوهُ إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ.

الكاهن لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.

## الأودية التاسعة

أَيُّهَا الْمَسِيحُ جَابِلُنَا لَقَدْ عَظَّمْتَ وَالدَّتْكَ أُمَّ الْإِلَهِ الَّتِي تَسْرِبْتِ مِنْهَا جَسَدًا شَبِيهًا  
بِالْأَمْنَاءِ، مَنْقَذًا إِيَّانَا مِنْ جَهَالَاتِنَا، فَلذَلِكَ نَغْبِطُهَا نَحْنُ جَمِيعُ الْأَجْيَالِ وَإِيَّاكَ  
نَعْظَمُ.

المجد لك يا إلهنا المجد لك.

يَا حِكْمَةَ الْكُلِّ، لَقَدْ سَبَقْتَ فَأَوْعِزْتِ نَحْوَ رَسَلِكِ قَائِلًا أَقْصُوا كُلَّ دَرَنِ الْآلَامِ  
وَاتَّخِذُوا عِزْمًا ثَاقِبًا أَهْلًا لِلْمَلِكِ الْإِلَهِيِّ الَّذِي بِهِ تَتَمَجَّدُونَ وَتَلْمَعُونَ أَفْضَلَ مِنَ  
الشَّمْسِ إِشْرَاقًا.

**We praise, we bless and worship the Lord.**

*Repeat Irmos:* The unwearied fire, fed with endless fuel, drew back in fear before the pure bodies and pure souls of the holy Children; and as the undying flame decreased in strength, they sang an everlasting song: O all you works, praise the Lord and exalt Him above all for ever.

*(The Faithful stand)*

**Priest The Theotokos and Mother of the Light let us honour and magnify in song.**

### **CANTICLE NINE** *(Tone Two)*

*Irmos* You have magnified, O Christ, the Theotokos who bore You: from her, O our Creator, You did put on a body of like passions to our own, and so You set us free from all our ignorance. Therefore with all generations we call her blessed and we magnify You.

**Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

You, the wisdom of all declared to your disciples: Cast away the impurity of human passions, and take to yourselves that wise discernment which is worthy of the Divine Kingdom, and you shall be glorified and shine more brightly than the sun.

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.  
يا ربّ، هكذا قلت لتلاميذك انظروا إليّ ولا ترتفعوا بعزيمكم بل نافسوا  
المتواضعين واشربوا الكأس التي أشربها لأنكم ستتمجدون معي في ملك أبي.

أيها المسيح جابلنا لقد عظمت والدتك أم الإله التي تسربت منها جسداً شبيهاً  
بالأمانا، منقذاً إيانا من جهالاتنا، فلذلك نغبطها نحن جميع الأجيال وإياك  
نعظم.

## الطلبية الصغيرة

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلام إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم.

الكاهن أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربّ ارحم.

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا

والدة الإله الدائمة البتوليّة مريم، مع جميع القديسين، لنودع

نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:  
Now and forever and to the ages of ages. Amen.**

‘Taking Me as your example,’ You said, O Lord, to Your disciples, ‘think not proud thoughts but be content with what is humble. You shall drink of the cup that I drink of, and so you shall be glorified with Me in the Kingdom of the Father.’

*Repeat Irmos:* You have magnified, O Christ, the Theotokos who bore You: from her, O Creator, You did put on a body of like passions to our own, and so You set us free from all our ignorance. Therefore with all generations we call her blessed and we magnify You.

## **The Little Ektenia**

**Priest Again and again; in peace let us pray to the Lord.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us,  
O God, by Your grace.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and  
glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin  
Mary, with all the saints; let us entrust ourselves and  
one another, and our whole life, to Christ our God.**

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنه إياك تسبِّح كلُّ قوَّاتِ السماواتِ ولكَ نرفعُ المجدَّ، أيُّها الآبُ  
والابنُ والروحُ القدُّسُ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ إلى دَهْرِ الداهِرِينَ.

الشعب آمين.

## الاكسابستلاري (اللحن الثالث)

إنني أشاهدُ خدرَكَ مزيَّناً يا مخلصي، ولستُ أملكُ لباساً للدخولِ إليه، فأبهِجُ  
حَلَّةَ نفسي يا مانحِ النورِ وخلصني. (ثلاثاً)

## الإينوس (باللحن الأول)

الشعب كلُّ نَسَمَةٍ فلتُسبِّحِ الرَّبَّ، سبِّحوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سبِّحوهُ في  
الأعالي لأنَّهُ لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يا اللهُ.  
سبِّحوهُ يا جميعَ ملائكتِهِ، سبِّحوهُ يا سائرَ قوَّاتِهِ، لأنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ  
يا اللهُ.

Choir To You, O Lord.

**Priest For all the powers of heaven praise You, and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now, and forever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

### **The Exaposteilarion *Tone Three***

I see Your bridal chamber adorned, O my Saviour, and I have no wedding garment that I may enter there within. Make the robe of my soul to shine, O Giver of Light, and save me. (Thrice)

### **The Praises (Ainoi) *Stichera in Tone One***

Choir Let everything that has breath, praise the Lord.

Praise the Lord from heaven: O praise Him in the heights.  
To You, O God, is due our song.

Praise Him, all his angels: O praise Him, all His host.  
To You, O God, is due our song.

## سَبَّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ، سَبَّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ

إِنَّ الرَّبَّ لَمَا كَانَ آتِيًّا إِلَى الْآلَامِ الطَّوْعِيَّةِ قَالَ لِلرَّسَلِ فِي الطَّرِيقِ: هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَسَيُسَلِّمُ ابْنُ الْبَشَرِ حَسَبَمَا كُتِبَ عَنْهُ. فَهَلِّمُوا إِذَا مَعَنَا يَا إِخْوَةَ لِنَصْحَبَهُ بِضَمَائِرِ نَقِيَّةٍ وَنُصَلِّبَ مَعَهُ وَنَمْتَ مِنْ أَجْلِهِ بِلذَاتِ الْعُمَرِ لِكِي نَعِيشَ مَعَهُ وَنَسْمَعَهُ قَائِلًا: لَسْتُ صَاعِدًا إِلَى أُورُشَلِيمَ الْأَرْضِيَّةِ لِكِي أَتَأَلَّمَ، بَلْ إِلَى أَبِي وَأَبِيكُمْ وَالْهِي وَالْهِكَمِ، وَأَرْفَعَكُمْ مَعِيَ إِلَى أُورُشَلِيمَ الْعُلُوبِيَّةِ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

## سَبَّحُوهُ بِنِعْمَاتِ الصُّنُوجِ

سَبَّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلَّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ

(بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ)

أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا آلَامَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ فَلْنَمَجِّدْ طَوْلَ أَنَاتِهِ الَّتِي لَا تُوصَفُ، لِكِي بِتَحْنُنِهِ يُنْهَضَنَا نَحْنُ الْمَوْتَى بِالْخَطِيئَةِ بِمَا أَنَّهُ صَالِحٌ وَحَدُّهُ وَمَحَبُّ لِلْبَشَرِ.



**Praise Him in the blast of the ram's horn:  
Praise Him upon the lute and harp.**

As the Lord was going to His voluntary passion, he said to the Apostles on the way, "Behold, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered up, as it written of Him." Come, therefore, let us also go with Him, purified in mind. Let us be crucified with Him and die through Him to the pleasures of this life. Then we shall live with Him and hear Him say: "I go no more to the earthly Jerusalem to suffer, but to my Father and your Father, to my God and your God, I shall raise you up to the Jerusalem on high in the Kingdom of Heaven."

**Praise Him upon the high-sounding cymbals:  
Praise Him upon the loud cymbals.**

**Let everything that has breath praise the Lord: O praise the Lord.**

We have come, O faithful, to the saving Passion of Christ our God: let us glorify His ineffable forbearance, that in His tender mercy He may also raise us up who have been slain by sin, for He is good and loves mankind.

## المَجْدُ لِأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ. (باللحن الخامس)

يا ربّ، لما كنتَ آتياً إلى الآلامِ أخذتَ تلاميذكَ على انفرادٍ لتوطّدَهم قائلاً: كيف لا تذكرونَ كلامي الذي قلتُهُ لكم سابقاً وهو أنّ كلَّ نبيٍّ لا يُقتلُ إلا في أورشليم كما كُتِبَ. فالآنَ قد حانَ الوقتُ الذي قلتُ عنه لكم، لأنّي سأُدفعُ إلى الهُزءِ في أيدي الخطاة الذين سيُسَمِّرونني على الصليبِ ويدفعونني إلى القبرِ ويحسبونني ميتاً منبوذاً، لكن ثقوا لأنّي سأقومُ ثالثَ يومٍ لسُرورِ المؤمنين وحياتهم الأبدية.

الشعب لك ينبغي المجدُ أيها الربُّ إلهنا، ولكَ نرفع المجدُ أيها الأب والابن والروح القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.  
المجدُ لله في العلى وعلى الأرضِ السلامُ وفي الناسِ المسرة.  
نُسَبِّحُكَ، نُبارِكُكَ، نَسُجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ لِأَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.

أيها الربُّ الملكُ، الإلهُ السَّمَاوِيِّ الأبِ الضابطُ الكلِّ، أيُّها الربُّ الابنُ الوحيدُ يسوعُ المسيحُ، ويا أيُّها الرُّوحُ القدس.  
أيُّها الربُّ الإلهُ، يا حَمَلَ اللَّهِ، يا ابنَ الأبِ، يا رافعَ خطيئةِ العالمِ  
إِرْحَمْنَا،  
يا رافعَ خطايا العالمِ.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:**

**Now and forever, and to the ages of ages. Amen.**

When You, O Lord, were going to Your Passion, You strengthened the faith of Your disciples, taking them aside and saying to them: ‘How have you forgotten what I told you before; that no Prophet is killed except in Jerusalem, as it is written?

And now, the time has come of which I told you; for behold, I shall be delivered to ridicule at the hands of sinners; who shall nail Me to the Cross and deliver Me to the tomb, and account Me dead and abandoned. But be of good cheer; for I will rise the third day, bringing joy and eternal life to the faithful.

Choir To You belongs all glory, O Lord our God, and to You we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill to all mankind.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give You thanks for Your great glory, Lord God, heavenly King, God the Father Almighty; Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, You take away the sin of the world. Have mercy upon us; You that take away the sins of the world.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ مِنْ عَنِ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ  
وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ،  
آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.  
يَا رَبِّ مَلْجَأً كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ فَجِيلٍ،

أَنَا قَلْتُ يَا رَبِّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي، لِأَنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ،  
يَا رَبِّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ، فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.  
لِأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورِ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

أَهْلُنَا يَا رَبِّ، أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ.

بُارِكْ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحْ وَمُمَجِّدْ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.  
لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي وَصَايَاكَ،

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حَقُوقَكَ،

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبِّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ،

لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بِكَ يَلِيقُ النَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ،

أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمِينَ.

Receive our prayer, You that sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are the Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and praise Your Name, to the ages of ages.

O Lord You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy upon me; heal my soul, for I have sinned against You. O Lord, unto You have I fled for refuge: teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life, and in Your light shall we see light.

Continue Your mercy unto those that know You. Grant, Lord that this day we may be kept without sin.

Blessed are You, Lord God of our fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages of ages.

May Your mercy, O Lord, be upon us, even as our hope is in You.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord, teach me Your precepts.

Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments.

O Lord, Your mercy endures for ever: despise not the work of Your hands.

To You belongs praise, to You is due worship, to You is due glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

## طلبية السؤالات

- الكاهن لنكمل طلباتنا للرب.  
الشعب يا رب ارحم.
- الكاهن أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.  
الشعب يا رب ارحم.
- الكاهن أن يكون يومنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبغير خطيئة الرب نسأل.  
الشعب استجب يا رب.
- الكاهن ملاك سلام مُرشد أميناً، حافظاً نفوسنا وأجسادنا، الرب نسأل.  
الشعب استجب يا رب
- الكاهن مسامحة خطايانا وغفران زلاتنا الرب نسأل.  
الشعب استجب يا رب
- الكاهن الصالحات والمواقفات لنفوسنا والسلام للعالم الرب نسأل  
الشعب استجب يا رب
- الكاهن أن نتمم بقية زمان حياتنا بسلامة وتوبة الرب نسأل.  
الشعب استجب يا رب
- الكاهن أن تكون أواخر حياتنا مسيحية سلامية بغير ضرر ولا خزي، وجواباً  
حسناً لدى منبر المسيح المرهوب نسأل.

## Ektenia

**Priest** Let us complete our morning prayer unto the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** Help us; save us; have mercy on us; and keep us,  
O God, by your grace.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and  
sinless, let us ask of the Lord.

**Choir** Grant this, O Lord.

**Priest** An Angel of peace, a faithful Guide, a Guardian of our  
souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir** Grant this, O Lord.

**Priest** Pardon and remission of our sins and transgressions,  
let us ask of the Lord.

**Choir** Grant this, O Lord.

**Priest** All things good and profitable for our souls and peace  
for the world, let us ask of the Lord.

**Choir** Grant this, O Lord.

**Priest** That we may complete the remaining time of our life in  
peace and repentance, let us ask of the Lord.

**Choir** Grant this, O Lord.

**Priest** A Christian ending to our life, painless, blameless,  
peaceful; and a good defence before the dread  
Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.

الشعب استجب يا رب  
الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا  
والدة الإله الدائمة البتولية مزيم، مع جميع القديسين، لنودع  
نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب  
الكاهن لأنّك إله الرحمة والرأفات والمحبة للبشر ولك نرفع المجد أيها الأب  
والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين.  
الشعب آمين.

الكاهن السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن لنحن رؤوسنا للرب

الشعب لك يا رب

الكاهن (بصوت منخفض) أيها الرب القدوس الساكن في الأعالي والناظر ما هو  
أسفل والمطلّع على كلّ الخليقة بناظرك المراقب كلّ شيء، لك قد  
حنينا عنق النفس والجسد ونطلب منك يا قدوس القديسين فامدّد من  
مسكنك المقدس يدك غير المنظورة وباركنا جميعاً، وبما أنّك إله  
صالح ومحبّ البشر اغفر لنا كل ما خطئناه طوعاً أو كرهاً مانحاً  
إيانا خيراتك العالمية والتي فوق العالمية،



Choir Grant this, O Lord.

**Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

**Priest** For You O God are gracious and merciful and full of compassion, and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

**Priest** Peace be to you all.

Choir And to your spirit.

**Priest** Let us bow our heads unto the Lord.

Choir To You, O Lord.

**Priest** (*Quietly*) O holy Lord, You who dwell on high, and have regard for the humble of heart, and with your all-seeing eye behold all creation, unto You have we bowed the neck of our soul and body, and we entreat You: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling-place and bless us all. And if in anything we have sinned, whether voluntarily or involuntarily, forgive, inasmuch as You are a good God, and love mankind; granting unto us your earthly and heavenly good things.

لأنَّ لك أنْ ترحمنا وتخلِّصنا أيها المسيح إلهنا ولك نرفعُ  
المجدَ مع أبيك الذي لا بدءَ له وروحك الكليّ قدسه الصالح  
والمحيي، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.  
الشعب آمين.

## الأبوستيخن (باللحن الخامس)

الشعب يا ربَّ إنَّ أمَّ ابني زدي لما لم تكنْ كفواً لسرِّ تدبيرك الذي لا يوصفُ  
التمستُ منك أن تمنحَ ابنيها إكرامَ مُلكٍ وقتي، لكنك عوضاً عن ذلك  
وعدتَ أحبَّاءك بتجرُّعِ كأسِ المنونِ، الكأسِ التي قلتَ إنَّك تشرِبها  
قبْلهم لتتقيَ الخطايا، فذلكَ نهتفُ إليك يا خلاصَ نفوسنا المجدُّ لك.

ستيخن: قد تملَّأنا في الغداةِ من رحمتك يا ربَّ وابتهَجنا، وفرحنا في كلِّ  
أيامنا، فرَّحنا عوضَ الأيامِ التي أدلَّتنا والسنينَ التي رأينا فيها المساوىءَ،  
وانظرْ إلى عبيدك وإلى أعمالِ يديك وأرشدْ بنيهم.

*(Aloud)* **For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

## **APOSTICHA**

*(In Tone Five: The faithful sit)*

O Lord, the mother of the sons of Zebedee, not understanding the hidden mystery of Your dispensation, asked You to give the honours of a temporal kingdom to her sons. But instead of this You promised Your friends that they should drink the cup of death. You said that You Yourself would drink this cup before them, to cleanse men from their sins. Therefore, we cry aloud to You: O salvation of our souls, glory be to You.

*Stichera* **We were filled in the morning with Your mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days let us be glad: for the days wherein You have humbled us, for the years wherein we have seen affliction. And look upon Your servants, and upon Your works, and guide their children.**

يا ربّ لقد علّمت تلاميذك أن يرتأوا ما هو أكمل وقلت لهم ألاّ يمانتلوا الأمم  
بالسيادة على الأدياء. لا يكن فيكم ذلك يا تلاميذي لأنني أنا تمسكنت  
بإرادتي، فالأول فيكم ليكن خادماً للكلّ والرئيس كالمرؤوس والمتقدّم كالأخير،  
لأنني وافيتُ أنا لأخدم آدم المتمسك وأبذل نفسي فداءً عن الكثيرين الصارخين  
إليّ المجدُّ لك.

ستيخن: وليكن بهاء الربّ إلهنا علينا، وأعمال أيدينا سهّل علينا، وعمل  
أيدينا سهّل. (باللحن الثامن).  
لنرهب يا إخوة من انتهار التينة التي يبست لعدمها الثمر ولنقرب أثماراً أهلاً  
للتوبة للمسيح المانح إيانا الرحمة العظمى.

### المجدُّ لآب والابن والروح القدس

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين آمين. (باللحن الثامن)

إنّ النّنين وجدّ المصريّة حواء ثانية فأسرع ليُعرقل يوسف بأقوال التمليلات، إلاّ  
أنّ هذا غادر الثوب وفرّ من الخطيئة ولم يخجل من العري كأول الجيلة قبل  
المعصية، فبتوسلاته أيها المسيح ارحمنا.

الشعب صالح الإعراف للربّ، والترتيل لأسمك أيها العليّ، ليخبر  
برحمتك في الغداة، وبحقك في كلّ ليلة.

O Lord, when You were giving Your last instruction in thinking perfect thoughts to Your disciples, You said to them: 'Be not like the Gentiles, in exercising dominion over the weak. But it shall not be so among you, My disciples, for I of mine own will am poor. Let him, then, who is first among you be the servant of all. Let the ruler be as the ruled, and let the first be as the last. For I Myself have come to minister to Adam in his need, to serve, and to give my life as a ransom for the many who cry aloud to Me: Glory to You.'

***Stichera* And let the brightness of the Lord our God be upon us: and do You direct for us the work of our hands, even the work of our hands do You direct. *Tone Eight***

The fig tree was withered because of its unfruitfulness; let us therefore, brethren, fearing a like sentence, bring forth fruits worthy of repentance to Christ, Who has grant us His Great Mercy.

**Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
Now and forever and to the ages of ages. Amen.**

The serpent found a second Eve in the Egyptian woman and plotted the fall of Joseph through words of flattery. But, leaving behind his garment, Joseph fled from sin. He was naked but unashamed, like Adam before the fall. Through his prayers, O Christ, have mercy on us.

*(The faithful stand)*

Choir It is a good thing to confess unto the Lord, and to sing praises to Your Name, O Most High, to proclaim Your loving kindness in the morning, and Your truth by night.

الشعب قُدّوسُ الله، قُدّوسُ القوي، قُدّوسُ الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)  
المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الداهرين، آمين.

أيّها الثالوثُ القُدّوسُ ارحمنا، يا ربُّ اغفرْ خطايانا، يا سيّد تجاوزْ عن  
سيّئاتنا، يا قُدّوسِ اطَّلِعْ وَاشْفِ أمراضنا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ،  
يا ربُّ ارحم. يا ربُّ ارحم. يا ربُّ ارحم.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الداهرين، آمين.

أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ  
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ،  
وَاتْرِكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرِكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،  
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن  
وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.  
الشعب آمين.

## القنّداق

لما كان يعقوبُ منتحباً على فَقْدِ يوسفَ، كان ذاك الشجاعُ جالساً على مركبةٍ  
مكرّماً كملك، لأنه إذ لم يتعبدْ حينئذٍ لِلذَّاتِ المِصرِيَّةِ، تمجّدَ عوضاً عن ذلك  
من الله الناظرِ قلوبَ الناسِ ومانحهم الأكاليلَ غيرَ الفاسدة.

*Reader:*

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy upon us.  
(*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

All Holy Trinity, have mercy upon us. Lord, cleanse us from  
our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One visit and heal  
our infirmities, for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now  
and forever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Your  
kingdom come, Your will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as  
we forgive those who trespass against us; and lead us not into  
temptation, but deliver us from evil.

**Priest For Yours is the kingdom and the power and the  
glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of ages.  
Amen.**

## KONTAKION

Jacob lamented the loss of Joseph but his noble son was seated in a  
chariot and honoured as a king. For when he refused to be  
enslaved by the pleasures of Egypt. He was glorified by Him  
who beholds the hearts of men and bestows on them an  
incorruptible crown.

الشعب يا ربّ ارحم (12 مرة)

يا مَنْ هي أكرمُ من الشاروبيم وأرفعُ مجداً بغير قياس من السيرافيم،  
التي بغير فسادٍ وُلِدَتْ كلمةُ الله وهي حقاً والدَةُ الإلهِ إِيَّاكَ نَعْظَمُ.  
باسم الربِّ بارِكْ يا أب.

الكاهن المسيح إلهنا الذي هو مباركٌ كلَّ حين الآن وكلَّ أوَانٍ وإلى دهر  
الداهرين.

الشعب آمين.

أيها الملك السماوي، أيُّدُ عبيدِكَ المؤمنين، وطِّدِ الإيمانَ، هَدِّئِ الأُممَ،  
أعْطِ العالمَ السَّلَامَ، واحفظْ هذه الكنيسةَ المقدَّسةَ حِفْظاً جَيِّداً، ورتِّبْ  
المتوفِّين من آبائنا وإخوتنا في مساكنِ الصِّدِّيقين وتقبَّلنا بالتوبةِ  
والإعترافِ بما أنك صالحٌ ومحبٌّ للبشر.

هنا نقوم بثلاث مطانيات كبار قائلين إفشين القديس أفرام:

أيُّها الربُّ وسيِّدُ حياتي، أَعْتَقْنِي مِنْ رُوحِ البطالةِ والفضولِ وحبِّ  
الرئاسةِ والكلامِ البطالِ. (سجود)

وأنعمْ عليَّ أنا عبدُكَ الخاطيءُ بروحِ العَقَّةِ واتضاعِ الفكرِ والصبرِ  
والمحبَّةِ (سجود)

نعم يا ملكي وإلهي هَبْ لي أن أعرفَ ذنوبي وعُيُوبي، وأن لا أُدينَ  
أخوتي، فإنَّكَ مباركٌ إلى دهرِ الداهرين، آمين. (سجود)



Choir Lord, have mercy (*12 times*)

You who are more honoured than the Cherubim, more glorious beyond compare than the Seraphim, in all purity you gave birth to God the Word, true Theotokos, we exalt you.

In the Name of the Lord, Father, give the blessing.

**Priest Wisdom! Christ our God, the Eternal, is blessed, always: now and forever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

O heavenly King, strengthen Your faithful servants; establish the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this city, grant to our departed fathers and brethren that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and thanksgiving: for You are good and love mankind.

### ***Prayer of St Ephraim the Syrian.***

- Lord and Master of my life, give me not a spirit of sloth, vain curiosity, lust for power and idle talk. (*Prostration*)
- But give to me Your servant a spirit of soberness, humility, patience and love. (*Prostration*)
- Lord and King, allow me to see my own faults and not to condemn my brother, for you are blessed to the ages of ages. Amen. (*Prostration*)

# الختم

الكاهن المجد لك أيها المسيحُ الإلهُ يا رجاءنا المجد لك.  
الشعب المجدُّ للآبِ والابنِ والرَّوحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ  
أمين.

يا ربَّ ارحم (ثلاثا)  
باسم الربِّ بارك يا أب.

الكاهن أيها المسيحُ إلهنا الحقيقي يا من أتى إلى الآلام الطوعية لأجل  
خلاصنا بشفاعته أمك القديسة الكلية الطهارة والبريئة من العيب  
والقديسين المشرفين الرسل الكليّ مديحهم، والقديسين الصديقين  
جدّي المسيح الإله يواكيم وحنة والقديس .... صاحب هذه الكنيسة  
المقدّسة وجميع قديسيك إرحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحَبّ  
للبشر.

بصلوات آبائنا القديسين أيها الربّ يسوع المسيح إلهنا ارحمنا  
وخلصنا،  
الشعب أمين.



## DISMISSAL

**Priest** **Glory be to You, O Christ our God and our hope, glory be to You.**

**Choir** **Glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.**

**Lord, have mercy. (*Thrice*)**

**Bless, Father, in the Name of the Lord.**

**Priest** **May Christ, our true God, the Lord, Who willingly came to Your Passion for our salvation, through the prayers of Your most pure, blameless and holy Mother; of the holy, glorious, and all-praised Apostles; of Saint ..... (*Patron Saint of the Church*); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the Saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.**

Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

**Choir and People** **Amen.**



St Nicholas Antiochian Orthodox Church

كنيسة القديس نيقولاوس الإنطاكية الأرثوذكسية

*Parish Priest: Fr. Dimitri Baroudi*

*176 Simpson St., East Melbourne, Victoria*

*3/2006*